

Поэма ШАХРИЯРА



Приветствие
«Гейдарбабе»

Поэма ШАХРИЯРА



Приветствие
«Гейдарбабе»

Издательство «New Frontier»
New York - 2016



Свободный стихотворный
перевод с Азербайджанского -
Ноберта Евдаева
О поэте Шахрияре Наргиз Сулейманова

Иллюстратор -
Исмаил Мамедов

Дизайн -
Design2Pro

Рисунок на обложке -
Адиля Рустамова

2





*От автора свободного стихотворного
перевода поэмы и издателя
Ноберта Евдаева*

В Баку состоялся 4-й международный фестиваль мугамной музыки. К нашему соотечественнику - живущему в Нью-Йорке, композитору Руслану Агабабаеву - организаторы фестиваля обратились с просьбой написать для торжественного завершения фестиваля кантату, которая отразила бы пафос финала и художественное отражение исторической сути азербайджанского мугамного жанра. Мугамный жанр называют поэмным и таким образом выбор пал на этот раз на поэму Шахрияра: «Приветствие Гейдарбабе». Руслан Агабабаев написал кантату на эту тему и она была исполнена Государственным симфоническим оркестром, Капеллой и солистами исполнителями мугамных произведений в гор. Баку во дворце имени Гейдара Алиева в заключительный вечер фестиваля.





Зрители шквалом аплодисментов оценили эту высокохудожественную работу. Музыкальная критика в прессе высоко оценила художественную ценность этого музыкального произведения. Успех композитора и широкая популярность поэзии иранского поэта Шахрияра, писавшего на азербайджанском языке, вдохновили автора этой книги сделать свободный стихотворный перевод этой поэмы с Азербайджанского на русский язык и издать в оформлении и с иллюстрациями Заслуженного художника Азербайджана Исмаила Мамедова. Обложку книги оформил Заслуженный художник Азербайджана Адиль Рустамов. Рассказ о жизни поэта Шахрияра приводится в изложении Наргиз Сулеймановой.





Наргиз Сулейманова

О поэте Шахрияре

5





Есть поэты, стихи которых уносят
тебя в бескрайнюю даль воспоминаний
непередаваемыми обычными словами,
интригами чувств, ощущений и событий.
Есть и такие виртуозы пера, что каждая строчка,
написанная ими, может служить отдельной
темой для большой философской книги.

Философ-поэт - именно так можно
назвать Мухаммеда Хусейна Шахрияра.
Его произведения, казалось бы, просты и без
изысков, он как будто беседует с нами теми
же словами, которые все остальные люди
используют для элементарного общения.
Однако в каждом стихе заложен огромный
смысл, как будто отец дает наставления и учит
жизни своего ребенка.
Хитросплетения истории на долгие годы скрыли
от нас творчество Мухаммеда Хусейна Шахрияра.





Но сегодня его ценят, любят, читают, и не только в нашей стране, но и в соседнем Иране.

Даже Аятолла Хомейни читал его стихи с трибуны, восхищаясь глубоким умом этого простого и мудрого человека.

Наиболее известное азербайджанскому читателю произведение Шахрияра - “Гейдарбаба”, которое представляет собой поэтическую версию части сюжета из книги “Деде Горгуд”.

Прекрасный стих, глубокий смысл и невероятно точное описание жизни простых людей, а также природы - вот что отличает Шахрияра от других.

Мухаммед Хусейн Шахрияр считается не только известным азербайджанским поэтом, его также принимают как лучшего представителя персидской современной поэзии.





Жизнь у подножья горы

Мухаммед Хусейн Шахрияр родился в 1905 году в Тебризе, в семье адвоката гаджи Мираги Хошгинаби. Мать Кёвкаб ханум была домохозяйкой. Детство поэта попало на период сильных классовых потрясений и революции Машрута (Движение Саттархана).

Его семья в связи с этим выехала в деревню, которая находилась у подножья сказочно красивой горы Гейдар-баба. Жизнь маленького Мухаммеда прошла среди хрустальных родников, изумрудных лесов. Родина ястребов и соколов Гарачямян, вся окружающая его божественная красота навсегда врезались в его память.

Позже Шахрияр описал свои воспоминания в произведениях. Кстати, свои первые стихи он написал в четырехлетнем возрасте.





Неудавшийся врач

Среднее образование Шахрияр получил в Тебризе, в 1924 году поступил в Тегеране в медицинский институт. Именно в эти годы он влюбляется в девушку, которую звали Сюрайя. Он взял себе псевдоним “Бехджат”, именно по названию того района города, где жила его любимая. По определенным обстоятельствам, которые разные исследователи трактуют по-разному, Мухаммед через пять лет оставил учебу, не получив диплома. Некоторые историки считают, что причиной стала его сумасшедшая любовь к Сюрайе.





Визирь шаха и Шахрияр

По стечению обстоятельств, визирь Рза шаха Пехлеви тоже был влюблен в эту девушку, и, увидев в Шахрияре соперника, он сделал все, чтобы отдалить его от любимой. Во время прохождения практики в одной из больниц города его арестовывают и бросают в темницу. По словам самого поэта, визирь шаха Абдулхусейн Теймурташ дал указание, чтобы его в тюрьме убили. Но мать Сюрайы - Пери, узнав, что Мухаммеда арестовали, идет к визирю и умоляет его, чтобы тот не губил молодого и талантливого поэта. Он соглашается, с условием, что Мухаммед сразу же покинет Тегеран. В итоге, Шахрияр был сослан в город Нишапур Хорасанского уезда.





Визирь шаха Рза Пехлеви Абдулхусейн Теймурташ был очень испорченным и жестоким человеком. Говорят, что он не пропускал ни одной красивой женщины, которая попадала в его поле зрения. Любимой Шахрияра тоже не повезло. Но и визирь не ушел от возмездия за совершенные им злодеяния. В 1933 году он был арестован при получении взятки и казнен через год. Другие источники говорят, что свободолюбивого талантливоего поэта, который писал свои стихи на родном языке, убрали с социальной и политической арены, разыграв карту Сюрайя-Теймурташ.





Неудавшийся побег

Сразу после того, как Шахрияра выпустили из тюрьмы, он сразу же встретился с матерью Сюраи, и попросил ее, чтобы та позволила ему в последний раз увидеться с любимой. Мать девушки после долгих уговоров согласилась, но поэт, прождав весь день в парке, куда должна была прийти Сурайя, понял, что больше никогда не увидит свою любимую. Враги не дремали и предотвратили замысел поэта, который хотел бежать из Тегерана, забрав с собой девушку. Шахрияр сам рассказывал, что, когда он был в темнице, Сюраиа забежала к нему домой и забрала его сорочку, которую еще не успели постирать. Она хотела оставить себе на память его запах... Убитый горем от разлуки со своей любимой, Шахрияр написал множество стихов, посвященных своей несчастной любви - “Запах сорочки”, “Нежные стенания”, “Разлука” и “Пери”...





Ссылка окончилась

В 1937 году Шахрияр получает разрешение вернуться в родной город Тебриз, где он сразу же посещает могилу своего отца.

Тяжелая жизнь, которую он был вынужден прожить за годы разлуки с любимыми людьми и родным городом, дали свои результаты. Поэт впал в тяжелейшую депрессию. После окончания ссылки, все еще будучи в тисках сильного нервного срыва, он попытался отстраниться от людей и социальной жизни. Обратился к Богу и попытался забыться в молитвах...

В 1940 году, при помощи и поддержки своей матери, Шахрияр возвращается в поэзию и пишет одни из самых лучших своих произведений - "Азербайджан", "Темные ночи", "Обращение к Эйнштейну" и "Герои Сталинграда".





Дом в кредит

В 1953 году, взяв кредит в банке, Мухаммед Шахрияр построил себе небольшой домик в Тебризе. Имеющий многочисленную родню, поэт, по их настоянию, через

28 лет верности своей первой любви, наконец-то, обручился в августе того же года с дочерью своей тети
- Азизой.

Азиза ханум родила ему четверых детей.

Его дочь Шахеризад пишет в своих воспоминаниях, что отец очень любил своих детей, проводил с ними много времени, всему их учил и многое рассказывал.

В 1972 году несколько его произведений были переведены на французский язык и напечатаны во Франции.





В 1976 году, по настоянию друзей,
Шахрияр переезжает с семьей
в Тегеран. Однако переезд не
приносит ему радости. Вскоре жена
поэта и мать его детей Азиза ханум,
даже не достигнув сорокалетнего
возраста, умирает от инфаркта.

Ее безвременная кончина
подкосила Шахрияра. Его боль
и скорбь от утраты дорогой
жены выражены в его стихах
“Азиза джан” и “Одна невестка”.
Они полны слезами и горечью.





Почти целый век

В 1984 году в Тебризе торжественно
был проведен 80-летний юбилей
Мухаммеда Хусейна Шахрияра.
В это же время был напечатан его
сборник стихов “Песни закона”.

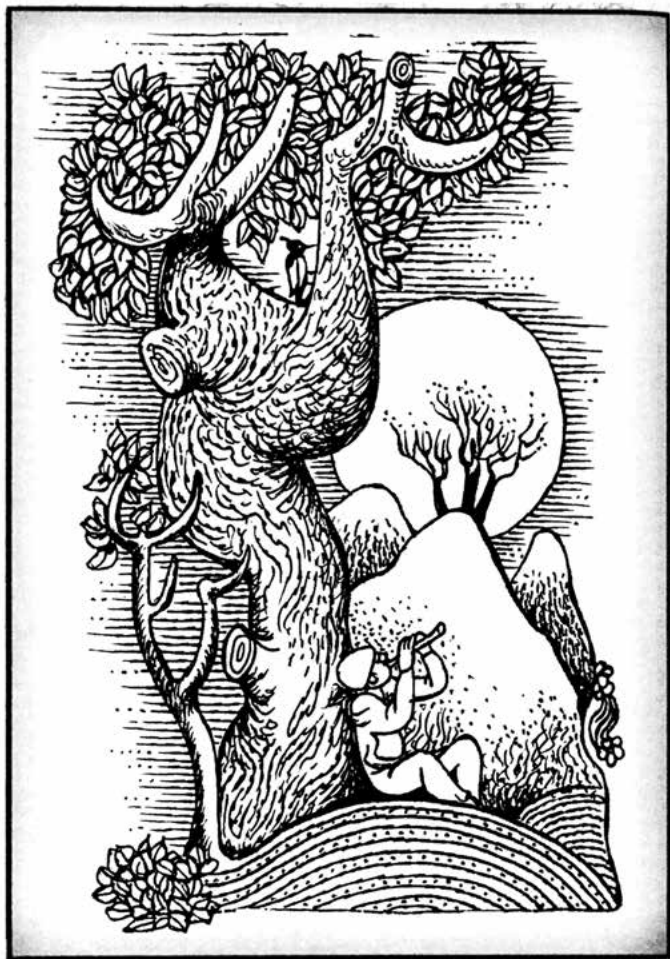
Шахрияр умер
18 сентября 1988 года в Тегеране.
По завещанию поэта его тело привезли
в Тебриз
и похоронили в Сурхабе
на знаменитом “Кладбище поэтов”.
Над могилой возвышается мавзолей.





Спой, ашуг, пускай внимает млад и стар.
Жили-были... Страсть сжигала, как пожар...
Жил на свете, пел на свете Шахрияр...
Гасли звезды. Но горит огонь опять,
Рок ворочал-колеса не сдвинуть вспять.







ПОЭМА ШАХРИЯРА



Приветствие «Гейдарбабе»

Перевод с азербайджанского - **Ноберта Евдаева**

Рисунки художника - **Исмаила Мамедова**

Обложка - **Адила Рустамова**

19

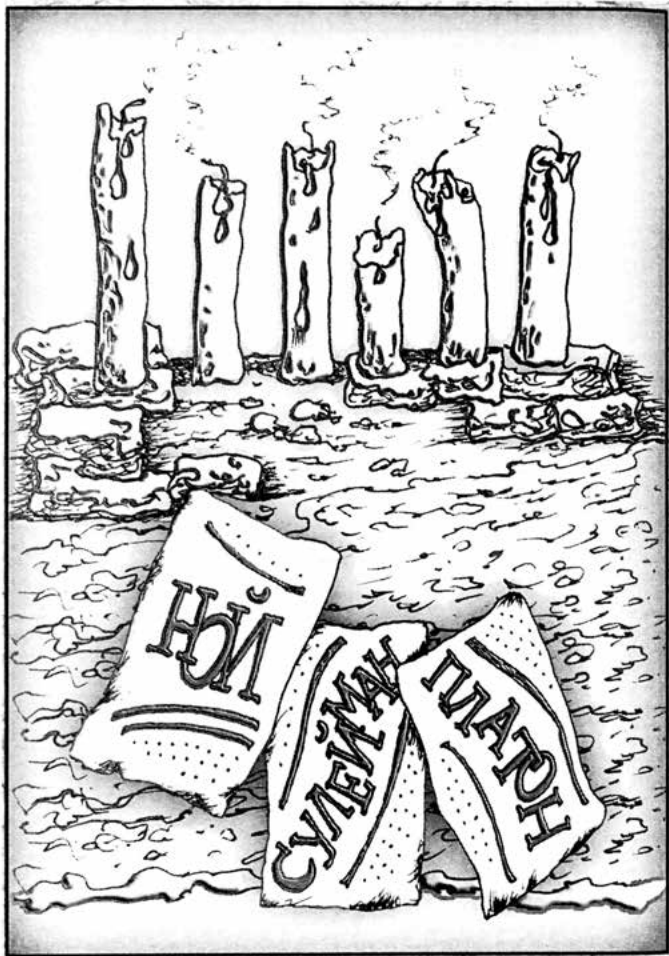






Гейдар Баба Салам, Салам!
В долине снится мне река,
Красоты жизни дарит нам.
Здесь стаи птиц издалека
Прильнули с жаждой к родникам.







А в певчем горле их мольба!
Им грусть народа не чужда,
Поскольку тяжкая судьба
Их Шаха властью сражена,
И путь один – борьба, борьба.





Борьба за жизнь - чуть не в пучине!
Властителей бы Ной отвергнул,
Их Сулейман судил бы чинно,
Платона мудростям нет верных,
Спасти от зла народ невинный.





Итог здесь - холод, меркнут свечи,
Снега приблизились к порогу,
Друзьями близким он не вечен.
К народу занесло дорогу.
Весельем вовсе не отмечен.







Не смог найти я путь до края,
Разлука - всех смертей сильнее.
К тебе - дорога не крутая,
Ко мне - и круче, и сложнее,
Порой в безумии страдаю.







Густеют сумерки над пиком,
Расти деревья ввысь не будут.
А волки стонут громким криком,
Ягнята, ёжась в горы выйдут
Они трепещут в страхе диком.





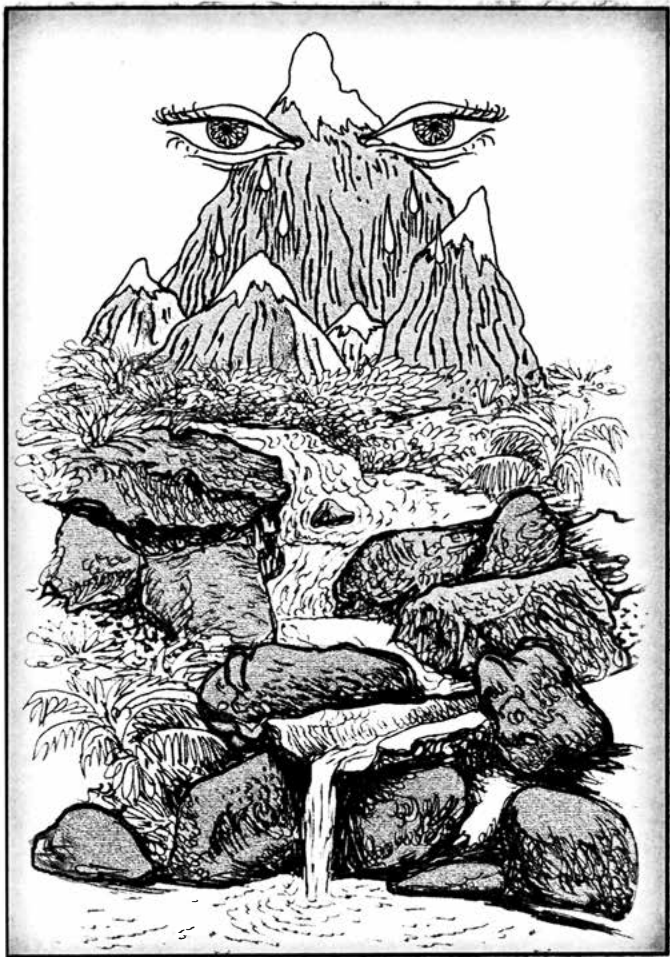
Здесь - с этих гор - камней паденье,
Здесь - куропатки вяжут трели,
Испуг в горах, - ягнят хождение.
Верни пастух их в колыбели,
Дай восхититься их твореньем!





Расскажет бабушка седая,
Как рвался ветер в сказке в двери,
Как волк вопил ягнят сгрызая,
Как в детстве, в мыслях я потерян.
Раскрывшись розой -увядаю.

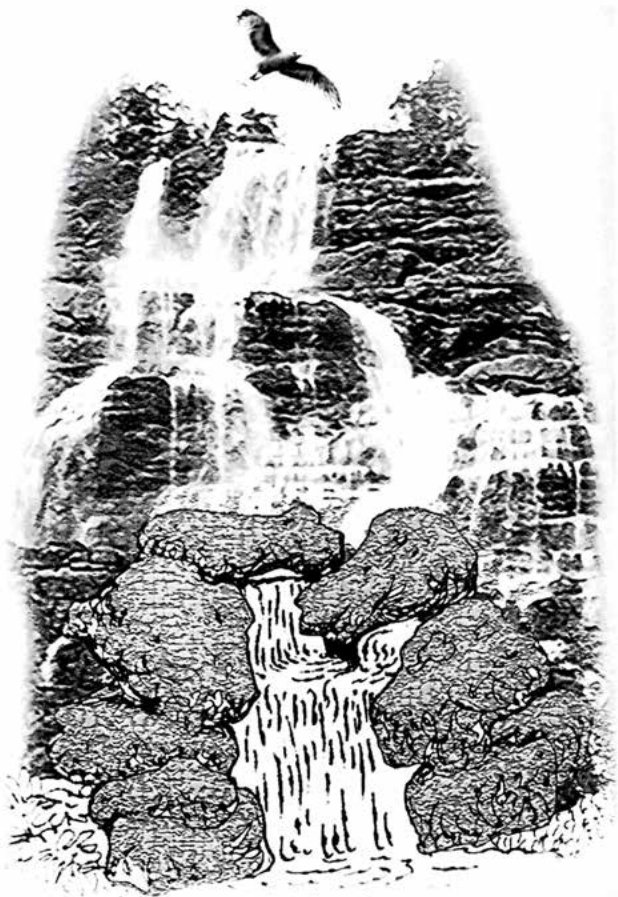






До горизонта мир тревожен,
Сползают сели с гор - армады.
Хорами звонкими в подножье
В молитве люди ждут пощады.
Получат ли прощение Божье?







Я на вершину встал Дамгая,
Кругом бескрайние долины,
Вонзил я взоры, стих слагая.
Из глаз снега разлились длинно,
Ложась на грудь, слезою тая.





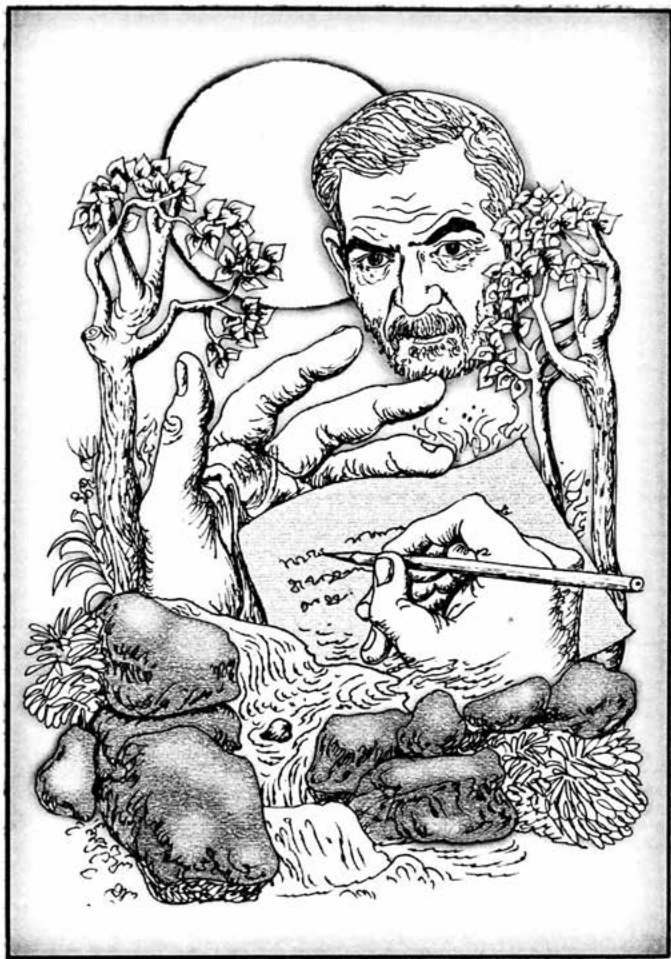
Нельзя закрыть родник камнями,
Садам не вянуть, не погибнуть,
А всадник жажду вмиг задавит.
И горизонт легко достигнет,
Ведь край усыпан родниками.





И вот пришла пора веселья,
Запрыгали косые зайцы,
Запели вешние капли,
А улья все в медовой сласти,
Цветы раскрылись и зардели.

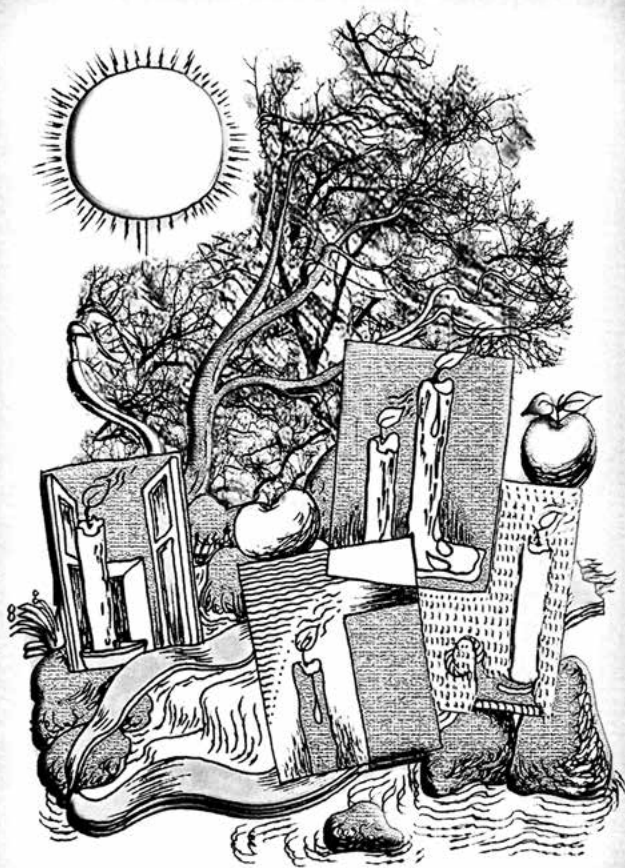






Твое лицо родит улыбку,
Природа ладится с судьбою,
Раскрылись вдруг кувшинки пылко,
И под твоею головою,
Из родника пробилась жилка.







И в эти яркие мгновенья
Вздохнет народ, и скажет каждый,
Свое почтение не скроешь
Что слово Шахрияра важно
И сильным ветром не укроешь.





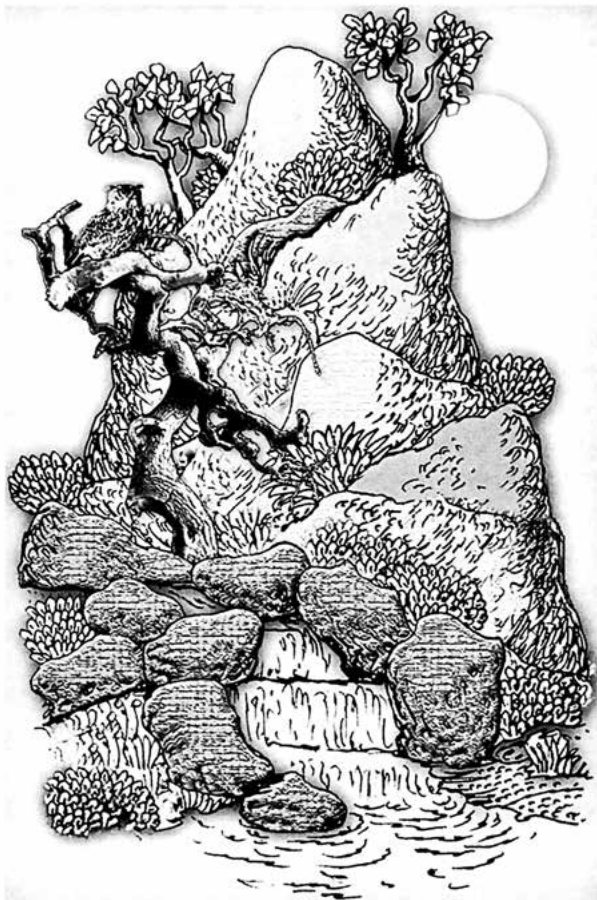
Пусть солнце светит, рвется ветер,
Свобода - это наше знамя,
Его венком украсят дети.
А плачут только родниками,
Их символ здесь и чист, и светел.





В преддверье родовых традиций,
Здесь хна и ленты, праздник блесок,
Забросят яблоки девицам
Их парни ловко с кровли плоской,
Засветит счастье в юных лицах.







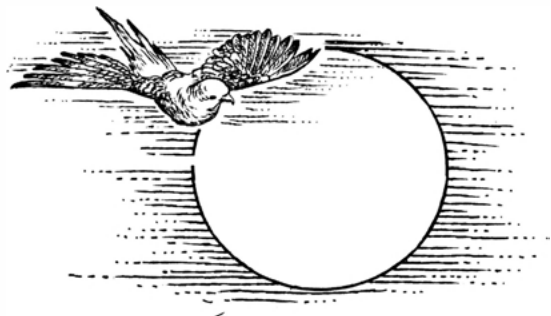
Невесты свяжут им джурабы,
Дома украсят ярким шелком,
У них желания не слабы,
Сова в лесу зовет звонко
Надеть желанные наряды





И за сиянье небосвода,
Тебе привет подарит всякий.
Твои здесь воля и свобода,
И дух её живой и сладкий
А песнь моя - печаль народа.





Литературно-художественное издание

Поэма Шахрияра

ПРИВЕТСТВИЕ «ГЕЙДАРБАБЕ»



Свободный стихотворный перевод с Азербайджанского

Ноберта Евдаева

О поэте Шахрияре Наргиз Сулейманова

Редактор - Людмила Шакова

Иллюстрации - Исмаила Мамедова

Дизайн и компьютерная верстка - Design2Pro

Рисунок на обложку - Адиля Рустамова



Формат 70x100 1/32 Гарнитура Times New

Условных печ. листов 5, 16

Тираж - 1000

Издательство New Frontier, New York

Адресс редакции: 888 McDonald Ave, Brooklyn NY

Исключительное право на публикацию книги принадлежит издательству New Frontier

Любое использование материала данной книги , полностью или частично, без письменного
разрешения настоящего издательства запрещается.

По всем вопросам, связанным с изданием данной книги обращаться в издательство New Frontier

ISBN 978-1-4951-9242-5

